

アメリカ英語における南部方言の 特 徴 に つ い て

武 本 昌 三

前稿においては、北部方言の若干のもの⁽¹⁾についての特徴を取上げた。本稿では引続き南部方言の特徴を、同じく語い、語法、発音の三つについてまとめてみたい。

南部方言の芽生えは、言うまでもなく、1607年にはじめて Virginia の Jamestown に上陸した Captain Smith の一行にもとめられる。この一行をはじめ初期の南部への植民者は、北部への植民者と同様、イギリス南部の出身者が多かったから、この点で、アメリカ英語の北部と南部の方言には、若干共通のものが含まれていても不思議ではない。しかし本稿では、このような南北共通のものを除外し、南部だけに一般化されている方言を対象としていきたい。

1. 語 い

a. you-all

典型的な南部方言で、あらゆる階層の人々にひろく用いられている。You の複数形であった *thou* が *obsolete* になったあとで、これに代る表現として、*you men, you girls, you people, you folks, you guys* 等が用いられているが、*you-all* もこの類型であると考えてよいであろう⁽²⁾。この形が発達したのは比較的新らしく、19世紀の前半からであることは記録でたしかめるこ

(1) 拙稿「アメリカ英語における北部方言の特徴について」『人文研究』第38輯。

(2) Bryant, CAU. pp. 237-238.

とが出来る。しかしその起原については未だに定説はない。⁽³⁾

この形が単数か複数かについては、いろいろと議論が分れてきた。⁽⁴⁾ 単数であるとするのは、その多くが若干の軽蔑をこめた北部の見方であると思われるが、一般的には上述のような理由をも含めて、南部の立場をとり、複数二人称であるとするのが妥当のように思われる。⁽⁵⁾ 複数であることが明確な用例には次のようなものがある。

I b'lieve you' all savages in this country.

— A. Royall, *Letters from Alabama* (1830)

... the belief that we [Southerners] say, 'you all,' meaning one person. It is never so. If we say 'you all' to one person, we mean 'you and your family,' and I notice that the people of this [n.w.U.S.] community, lacking that useful form, say 'you people,' or 'you folks.'

— Anon, 'They spake with Divers Tongues' *Atlantic Monthly* (1909)

(3) Mencken, *AL II*, pp. 375-378.

(4) 例えば, Horwill は次のように述べている。

"It is commonly alleged and believed in the North that in some parts of the South *you all* is frequently used with a singular meaning On the other hand, most Southerners emphatically, not to say indignantly, deny that this expression is ever employed in the South with reference to a single individual. They assert that they always have in mind other persons in addition to the one they are addressing." *MAU*. p. 355.

(5) Mencken も単数で用いられることがあるという説には否定的で、若し用いられることがあっても、それは無教育者の間においてのみであると述べている。*AL 4*. pp. 449-450 n.

なお、この点については、中島「英語学研究室」pp. 59-64 参照。ここでは結論的に次の Robertson の言葉が引用されている。"Though the point is disputed, the best opinion seems to be that Southern usage confines *you all* to the plural, or, more accurately, that even if it is addressed to one person it still has a plural implication; that is, that it stands for "you and your family", "you and your friends", and so forth, as fits the circumstances. *The Development of Modern English*, p. 125 n.

They joined a crowd near a window. 'How you all dis evenin?' they asked All o you-all what wants to look at de body come on in. — J. Peterkin, *Scarlet Sister Mary* (1928)

Said in addressing 2 or more persons or, sometimes, one person as representing also another or others. 'You all and we all, you-uns and we-uns invariably refer to more than one individual.'

— J. Harris, *Web* (1934)

このほかにも *ADD* などには、この形が複数であることを強調して、例えば、"Used of 2 or more persons, never of one." (1903) だとか、"Now practically universal in the South. Never used with a singular significance." (1908) 或いは "Used only as plural by whites. When said to one person it has plural reference. Never observed as singular except with negroes as a polite form." (1936)⁽⁶⁾ のような用例を記載している。

これに対して次のような単数の用例もまれではない。

It is a most common greeting to have a Southern gentleman greet you in Kentucky, Tennessee, Alabama, Arkansas, and Mississippi with the question 'Good morning! Where are you all going this morning?' notwithstanding that you are quite alone.

— (N.Y.) *Times, Saturday Review* (1903)

Up by a feed store she met a woman She carried bunches of coarse lace 'Do you-all know any folks about a-swappen critters?' Ellen asked.

— E. Roberts, *The Time of Man* (1926)

(6) この polite form を用いるのは negro だけではなく、例えば、一般的に Virginia で laundress などは顧客に対してこの respectful suffix を落すことはないともいう。中島, *ibid.*, p.60, この場合、フランス語の *Vous* やドイツ語の *Sie*, 或いはロシア語の *Bbi* と同類であることになろう。

You-all certainly is used as singular in the Ozarks—I have heard it daily for weeks at a time Looking first at my rifle and then at his own, a hill-man once said to me: ‘How’d you-all swap hit fer hit?’

— V. Randolph, ‘A Word-List from the Ozarks’ *Dialect Notes* (1926)

A fine old Virginia lady said to me, ‘You all know too much about this coaten business.’

— C. Ryan, ‘Errors of Mid-Western Speech’ *Correct English* (1939)

南部ではさらに、*you-all* と似た表現として、*who-all* や *what-all* もよく用いられるが、南部から中部へ入って行くと、*you-all* や *we-all* に対して、*you-uns*, *we-uns* がよく用いられるようになる。*DAE* には次のような 1869 年の用例があるが、これも、このような地域差をあらわしたものであろうか。

During the war we all heard enough of ‘we-uns’ and ‘you-uns,’ but ‘you-alls’ was to me something fresh.

— *Overland Monthly* III. (1869)

you-all が上例のように *s* をつけて *you-alls* となることは珍しいことではない。これも恐らく *American Mercury* 誌に述べられている “the uneducated Southerner’s feeling for the plurality of the expression is so strong that he sometimes says you-alls.”⁽⁷⁾ というような理由によるものであろう。

you-all は *yóu-all* とアクセントは常に前の部分にあって、[jɔ:ɪ], [jɔəl] というように発音されることもあるが、*you áll* とは区別される。*yóu-all* は

(7) Mathews, *DOA*, p. 1908 参照。

adjective+pronoun と考えられるのに対して, you all と発音される場合は pronoun+adjective であって, all of you と同じく, 方言的ではない。

b. lightwood

「たきつけ」のことを *lightwood* というのは南部独特の表現である。イギリス英語には方言的にもこの用例はなく、これは Tucker もあげているように “real” Americanism であるといえよう。⁽⁸⁾

DAE には, “The dead, thoroughly dried heart of one or other species of pine; also, the dead root, knot, or limb of this. Used for fuel or kindling.” とあって, 用例は 1705 年にまでさかのぼる。

[The Indians] generally burn Pine, or Lightwood, (that is, the fat Knots of dead Pine).

— R. Beverley, *The History and Present State of Virginia*. (1705)

In some of the poorer Parts of the Country abounding in Pine, do they gather up the Light-wood, or Knots of the old Trees, which will not decay.

— H. Jones, *The Present State of Virginia*. (1724)

The light-wood (the roots and knots of pine, so named here [in North Carolina]), ... is their whole fuel.

— J. Smyth, *A Tour in the U.S.A.* (1784)

In Carolina we had the real fat light-wood, not merely pine knots, but the fat straight pine. — *American Pioneer*. (1843)

(8) ただし *lightwood* という語そのものは, 文字通り “軽い木” という意味で, *OED* に 1685 年の用例がある。“A Tree about the bigness of an Elm, the Wood of which is very light, and we therefore call it Light-wood.” (L. Wafer, *A new voyage and description of the Isthmus of America*)

(9) Tucker, *American English*, p. 275.

以上の用例でも明らかなように、*lightwood* は松の木の主として木こぶの部分で、これが倒木後 テレピン (turpentine) を含み燃えやすくなっているものである。このことから、*lightwood knot* と *knot* をつけていわれることも少なくない。

They covered him with lightwood knots, burnt him.

— B. Hawkins, *A Sketch of Creek Country* (1800)

I see him now, in winter, throwing the oak logs or lightwood knots on the wide hearth.

— C. Gilman, *Recollections of a Southern Matron*. (1836)

Kurath の言語地図では、この *lightwood* の分布は Chesapeake 湾から Georgia にかけて、明確な isogloss で示されている。Midland への浸透はなく、例外的に Shenandoah Valley で用いられるぐらいであるが、この場合も、Midland の *Pine* と併用されている程度である。⁽¹⁰⁾

lightwood は *lighted* と韻を踏んで発音されるので、*lighterd* という形で用いられることもある。DOA はこれを “A dialect form of lightwood” であるとして、次のような用例を記録しているが、*lightwood* に比べて、speech level の低いことを暗示させるものが少なくない。⁽¹¹⁾

Well, she sot on one side of the fire-place, and I sot on tother, so I could spit on the hath, whar ther was nothin but a lighterd chunk burnin to give light.

— W. Thompson, *Major Jones's Courtship*. (1842)

ADD にも、*lighter'd* のほか、*light'ood* や *lightud*、或いは *lighter wood* の形があげられている。⁽¹²⁾ しかしこれらの形は時代とともに、南部でも恐らくその使用が除々にすたれつつあると考えてよいであろう。

(10) Midland ではこの *pine* のほか、*fat-pine*, *pitch pine*, *rich-pine* が用いられる。言語地図には北部の記録の記載はない。Kurath, *A Word Geography of the Eastern United States*, p. 51.

(11) Kurath, *ibid.*, p. 37.

(12) Wentworth, *ADD*, p. 358.

c. branch

「小川」は北部では *brook*, 中部では *run* というように使用範囲が比較的明確であるが、⁽¹³⁾ 南部では *branch* でひろく統一されている。ただ、中部と南部の境界線に沿って、若干 *run* と *branch* が併用されている地帯があるに過ぎない。⁽¹⁴⁾

branch は勿論、支流 (a tributary of a creek or river) の意味ではイギリス英語と変るところはなく極めてありふれた語である。しかし、小川 (a small brook, without any suggestion that it is a tributary of a larger stream) という意味では Americanism であり南部方言である。DAE には 1663 年にさかのぼって用例が記録されているから、Americanism としても、この語はかなり古いといえる。

That Parcell of land lying and being on the same Neck, Beginning at a small creek or Branch.

— W. Saunders, *Colonial Records* (1663)

1663 年といえば、Captain Smith の一行が Jamestown に上陸して以来 60 年に満たない。少くとも、この頃までのアメリカ各地の植民地は、地理的社会的に互いに孤立していたから、南部独自の環境から生み出された言葉はそのまま方言として残っていく素地があったに違いない。例えばアメリカの地理的条件が *bluff* という Americanism を作り出したように、⁽¹⁵⁾ *branch* も南部の初期の植民者達が、Chesapeake 湾あたりの入りくんだ地形により、⁽¹⁶⁾ *brook* を *branch* と感違いして使用していた名残りであろうと思われる。次の

(13) *brook* については拙稿「アメリカ英語における北部方言の特徴について」を参照されたい。

(14) Kurath, *ibid.*, p. 40.

(15) Pyles, *Words and Ways of American English*, p. 6 参照。

(16) Mencken, *ALI*, p. 223 参照。なお、この点に関して Wentworth は次のような note を附している。“As the first settlers on the Southern coast entered the land by the rivers, each smaller stream was regarded as a branch of the larger one. A small stream was therefore called a *branch*. The word *brook* was probably lost in the first generation.” *ADD*. p. 72.

用例は、このようにして成立した方言の存在を示唆するものといえるであろう。

He proceeded cautiously towards a rivulet, or in the vernacular of the country, a branch, that meandered along the foot of the hill. — J. Hall, *Legends of the West* (1833)

They found a little stream of water running at the bottom. It was what you call a branch.

— J. Harris, *On the Plantation* (1892)

その他一般的な用例としては次のようなものがある。

These Creeks are supplied with the Tide ... and also with fresh Water-runs, replenished with Branches issuing from the Springs.

— H. Jones, *The Present State of Virginia* (1724)

It is a small running branch, but always affords good water.

— R. Marcy, *The Prairie Traveler*. (1859)

She always went to the little branch back of the church and washed her feet clean. — J. Peterkin, *Roll, Jordan, Roll*

Water is carried from a distant well or near-by branch.

— J. Hatcher, *Culture in the South*

ADD によれば, “I went down to the spring branch one mornin’ to wash my face.” や “to wash their clothes in branch water” のように, *spring branch*, *branch water* もしばしば用いられるという。これに対して, *winter branch*, *side branch*, *running branch* の形は, 用いられることがあっても頻度は少ない。⁽¹⁷⁾

d. pallet

「間に合わせの粗末なベッド」のことであるが, 二つの意味に分けて考え

(17) Wentworth, *ADD*, p. 72.

られる。一つは、*OED* や *WND* などにある “a straw bed or mattress: often connoting a poor or inferior bed” のことで、Old French の *paille* (=straw) からきた。この意味での *pallet* は非常に古く、14世紀の Chaucer の頃からその用例があり、現在では殆んど *obsolete* であると言ってよいであろう。もう一つは、*ADD* にあるような “an improvised bed made by arranging quilts or blankets on a floor.” の意味で、これは *OED* にも *EDD* にもその記載はなく、アメリカ南部だけで用いられている *Americanism* である。日本式の寝床が連想されて興味深いのが、恐らく、植民者達の定着性の少ない厳しい生活の名残りであろうと思われる。

この語が南部方言として、あらゆる階層の人々にひろく用いられているにもかかわらず、案外にその記録が少ないのは、このような語の持つ運命を暗示するものでもあろうか。*DAE* にも、*pallet bed* として次の一例があげられているに過ぎない。⁽¹⁸⁾

An eighty-pound Parott ... had entered through the front,
burst on the-pallet-bed, which was in tatters.

— *Century Magazine*, XXX, (1863)

DAE はこの *pallet-bed* を “A quilt or blanket spread on the floor as a bed” であるとしているが、厳密にはこの用例は *context* なしには判断出来ない。Mark Twain などにも、“Up garret was a little cubby with a pallet in it.” があるが、事情は同じであろう。

南部方言としての *pallet* は、間に合わせの粗末なベッドではあっても、床の上にじかに敷くところが *point* であると思われるので、そのような意味の明確なものだけを *ADD* から拾い上げてみたい。次の用例は、すべて南部だけの記録で、各地から集められたものである。

I lay on a pallet on the floor for over a month ... Mebbe

(18) *pallet-bed* としては、*OED* にも、*pallet-chamber*, *pallet-couch* とともに 1513 年からの記載があるが、これはアメリカ南部方言の *pallet* と同じ意味ではない。

we-uns can find ye a pallet.

— H. Kephart, 'A Word-List from the Mountains of North Carolina' *Dialect Notes* (1917)

Mary could make him a pallet out of some quilts right down on the floor ... Mary fixed the pallet. Ben was fixed for the night on his pallet of quilts.

— J. Peterkin, *Scarlet Sister Mary*. (1928)

Cean spread her extry quilts as a pallet in front of the fire.

— C. Miller, *Lamb in His Bosom*. (1933)

[A] taxi driver made a pallet on the steps of [the] High School and went to sleep last night ... to be first in line to register for selective service. — Associated Press, Oct, 16 (1940)

The ground is covered with quilts pallets.

— J. Stuart, *Men of the Mountains* (1941)

Kurath の言語地図で *pallet* の分布を見ると、南部全域を cover して更に South Midland に及んでいることがわかる。⁽¹⁹⁾ ただ Delaware の一部には、*lodge* が *pallet* と同じ floor bed の意味で例外的に用いられているようである。⁽²⁰⁾ 北部及び中部には、この南部の *pallet* に対応する方言はない。

e. light-bread

典型的な南部方言で、普通の「白パン」のことである。北部などでは、*wheat bread* 又は *white bread* などと呼ぶが、これも *rye bread* や *corn bread* と区別する際にのみ用いられる言い方で、一般にはただの bread が使われ

(19) South Midland も一応南部に入れて考える。"It may well be that the South Midland, which has very few distinctive terms of its own but shares some of its vocabulary with the North Midland and some of it with the South, may have to be regarded in the end as a subarea of the South rather than of the Midland." Kurath, *ibid.*, p. 37.

(20) Kurath, *ibid.*, p. 61.

る。南部では, “In distinction from corn bread ... ‘light’ bread.”⁽²¹⁾ として用いられるが, 南部でのみ “light” を用いるのは, イギリス英語で方言的に, “Eate light leauened breade.”⁽²²⁾ などと light を用いた名残りであろうか。⁽²³⁾

OED にはほかにも例えば, “The fourth property is, that it [bread] be light, and somewhat open.” (1620) だとか, “Bread: what ought it to be? It should be light, sweet, tender.” (1864) など, light が “that has ‘risen’ properly, not ‘heavy’ or dense” という意味で用いられている。しかし *light cake* はあっても, *light bread* そのものはイギリス英語にはないので, これも Tucker があげているように “real” Americanism と考⁽²⁴⁾えてよいであろう。

DAE には南部方言としてその用例の記載があるが, 比較的新らしいものが多い。若干の用例を年代順に示せば次の通りになる。

Crackers and light Bread will always be found in his shop.

— *Western Carolinian* [1821]

She gave a cup of coffee with some nice light-bread and butter.

— S. Magoffin, *Down Santa Fe Trail and into Mexico*. [1847]

I would ... bake fifteen or twenty loaves of light-bread.

— A. Redford, *The History of Methodism in Kentucky*. [1868]

That everlastin’ nigger went and made too much fire in the stove and tee-totally ruint my light-bread.

— *Century Magazine*, Aug. [1887]

なお DOA には 1945 年の用例があるが, 辞書の中ではこれが最も新らし

(21) W. Cather, *Sapphira and the Slave Girl*, (1940) [ADD].

(22) W. Bullein, *A dialogue against the feuer pestilence* (1564) [OED].

(23) もっとも, 南部では北部と違って bread は corn bread を意味することがあるので, 区別するために *light* を用いることも考えなければならない。

(24) Tucker, *ibid.*, p. 274.

い。

Ma spread thick slices of her homemade 'light bread' with golden butter. — *Chicago Tribune* [1945]

light-bread の分布地域は、南部及び South Midland 全域にひろがって Pennsylvania 州境に至る極めて明確な isogloss で示すことが出来るようである。海岸地帯では一部、*loaf bread* が併用されているが、それは *corn bread* を意味する *pone bread* と区別するためであるらしい。⁽²⁵⁾

f. clabber

「凝乳」については、アメリカ語としての統一された呼び名はなく、地方語或いは地域語としての、*clabber*, *clabbered milk*; *bonny-clabber*, *bonny-clapper*; *lobbered milk*, *loppered milk*; *thick-milk*; *curdled milk*, *cruddled milk*; *sour milk* 等が存在しているだけである。これらの中、*clabber* は Pennsylvania 州境から以南にかけてひろく用いられている典型的な南部方言であるが、Maryland や Virginia では *bonny-clabber* が、又 South Midland では *clabbered milk* が、それぞれこの *clabber* と併用されているようである。

Bonny-clabber は Irish の *bainne* (=milk), *claba* (=thick) からきた語で、恐らくこれがアメリカにおけるさまざまな地方語、地域語の原型であろう。⁽²⁶⁾ *Bonny-clabber* がアメリカに入って南部方言では *clabber* となったと見るべきで、イギリスにおける *clabber* の用例は 19 世紀に入るまではない。⁽²⁷⁾ しかし *bonny-clabber* の方は、OED によれば 1631 年末までさかのぼることが出来る。

To drink such balderdash, or bonny-clabber.

(25) Kurath, *ibid.*, p. 67.

(26) *clapper*, *lobbered*, *loppered* 等も Gaelic の *hlabar* の Anglicized form で意味はやはり "thick" である。Pennsylvania には *thick-milk* があり、German area では *Dickmilch* が用いられている。

(27) OED では、"We feasted heartily on mush-melons and clabber." (1884) が *clabber* の唯一の用例で、それ以前はすべて *bonny-clabber* である。

— B. Jonson, *The new inne, or the light heart*. (1631)

All the comfort I have is a little Bonneyclabber ... it is the bravest, freshest drink you ever tasted.

— T. Strafford, *Letters and dispatches* (1635)

Bonniclabber is nothing else but Milk that has stood till it is sower, and become of a thick slippery substance.

— T. Tryon, *Wisdom's dictates* (1691)

一方、アメリカ語としての *clabber* の用例は、*DAE* では、Webster の “*Clabber or Bonny-clabber*,” milk turned, become thick or inspissated. (1828) が最初で、その後の用例は次のように、南部方言を示唆するものが殆んどである。

When I told Aunt Patty that the Southern folks ate clabber, she rolled up her eyes.

— C. Gilman, *Recollections of a Southern Matron*. (1838)

The center was filled with pans of clabber, sweet milk, cheese, and various kinds of cornbread.

— *Southern Literary Messenger*, Richmond, Virginia (1840)

The reticent man failed to reply to this; as he was engaged in warehousing a bowl of clabber.

— Sweet and Knox, *On a Mexican Mustang through Texas* (1884)

Chambers got mush and milk, and clabber without sugar.

— M. Twain *Pudd'nhead Wilson* (1894)

なお、Ireland の Munster 地方の記録では、方言としての *clabber* が 1854 年現在で “still used” とある⁽²⁸⁾。しかし、*bonny-clabber* が方言的に *clabber*

(28) *EDD* にもこれ以外の記載はない。*clabar*, *clobar*, *clawber* となることもある。

として用いられているという点では同じであるが、この二つの方言に直接の関係を考えることは無理であろう。

2. 語 法

a. use to didn't

一般にアメリカの俗語的表現の中では、過去の習性をあらわすのに *used to* を用いることが多いが、これが *use to* となり、否定の場合には南部方言としての *use to didn't* の形が生じたものと考えられる。

I use to didn't like to go to school. [ADD]

He use to didn't like it. [AL II]

He use to didn't care how he looked. [AL II]

これらとは別に、例えば *It didn't use to be like that.* (Jones, *From Here to Eternity*) や *I didn't used to mind your embarrassing me.* (S. Lewis, [Curm, *Accidence*]) のように用いられる *didn't use to* の形は、アメリカ語として全国的に用いられているので、この南部特有の *use to didn't* とは区別されなければならない。

更にこの *use to didn't* の類型としては、次のような *use to could, use to*

(29) この場合 *used to* は *use to* になるのが普通である。この否定形はイギリス方言では *usened to* である。三省堂「新英文法辞典」p. 961.

(30) この語法は、イギリス英語では例えば Fowler が、"*He didn't use to should be regarded rather as an archaism than as the vulgarism, like he didn't ought to, it is generally thought to be in England, though not in U.S.*" [MEU, p. 670] と述べており、又 Evans も、"*In the United States, questions and negative statements involving used to require the word did, as in did there use to be owls here? he didn't use to drink, didn't you use to like her? In Great Britain, the auxiliary did is never used and these American constructions are generally condemned.*" [CAU, p. 533] と言っている。しかし COD の *used not (colloquial, didn't use)* という解説によっても明らかのように、イギリス英語でも口語ではひろく用いられているようである。EDD にはイギリスにおける方言として、*It didn't use to mak' me at this how.* が記録されている。

would, use to was, use to wasn't 等の用法があるが、これらも South 及び South Midland に特に多く見られる。

I can't do the hard day's work I used to could.

— Caldwell, *House in the Uplands*

I wish I could get around now like I uster could. [ADD]

He use to wouldn't eat. [ADD]

He use-to was always gambling, but he saves his money now.

[AL II]

It use to wasn't like this. — J. Stuart, *Trees of Heaven*

このように方言的に用いられる use to の形は、*used to + infinitive* における *used to* とは違って、infinitive が続くというような制約も受けずに *use to* が一語のように考えられることもある。上例の, *uster* 及び *use-to* はいづれもこのことを裏書きするものといえよう。⁽³¹⁾

Fowler はこれらの用法を, “ungrammatical expressions, disapproved by all” と述べているが, Mencken はこれに対して, *use to could* は南部においては colloquial speech として establish されたものであり, *use to didn't, use to wasn't* 等の用法も, 教養ある南部人に用いられることが珍らしくないと反論している。⁽³²⁾

b. (have) done + p.p.

この *done* は一種の副詞ないしは助動詞的な働らきをしているもので,

(31) この点については、Mencken は次のような南部の reporter からの報告を引用している。“I hyphenate the *to* because I believe it is felt to belong to *use* rather than to the following infinitive. In fact, the most striking thing about its employment throughout the South is that *use-to* is not always followed by the infinitive.” [AL II, p. 364]

(32) Mencken, AL II, pp. 364-365. なお, ADD にも, 1936年の Texas の記録として ‘I use to could do that.’ があげられ “Not uncommon among college-trained speakers.” と述べられている。

Mathews は “used colloquially or ignorantly, with adverbial force, in past or perfect tenses to mean ‘entirely’ or ‘already.’” として、1827 年からの用例をあげている。⁽³³⁾ 元来は periphrastic な do の過去分詞に、次の動詞が索引されて、I done said it. [ADD] というように、同じく過去分詞形を持つに至ったものという説もあるが、⁽³⁴⁾ 推測の域を出ない。I’ve done の’ve が落ちて I done ... となり、更にこれがくずれて、He done bought a new hat. [ADD] や I done gone went to town. [AL II] のような形に発展していった強調表現の一形式であるという見方も出来そうである。例えば ADD による Missouri 州での記録では、done gone というような表現が “very common” であると述べたあとで次のような説明をつけ加えている。⁽³⁵⁾

‘Done’ is prefixed to a verb only when action is completed. Most ‘dialect writers’ stumble on this and use the word in a way it would never be heard in the South. ‘The bread is done burnt up.’ Never ‘The bread is done burning.’ The word as commonly used is quite expressive and often useful in giving emphasis.

この表現は、アイルランドから移って来たのだという説があるが確実ではない。DAE には、1827 年の Done said it. Done did it. から次のような 1917 年の用例まで記録されていて、イギリス英語では用いられていないことが示されている。

I done told you Burke. I—I was going to prove myself.

— [DAE]

文学作品その他からは、

Ah’ve (=I’ve) done lost track o’ the time.

— Dos Passos, *Three Soldiers*

(33) Mathews, *DOA*, p. 505.

(34) 尾上「米語文法」p. 105.

(35) Wentworth, *ADD*, p. 172.

Your man has done come. — Caldwell, *Big Buck*

You done et (=eaten). — Falkner, *That Evening Sun*

I've done made up my mind about marrying Mavis off.

— Caldwell, *Tragic Ground*

He's done wasted half a day ... They done passed a law ...

I done registered ... I done told ... I've done fixed it up ... I done paid ... I've done ask

— Lula Vollmer, *Sun-Up* (1923)

I done fed him ... I done told you.

— M. Rawlings, *The Yearling* (1938)

You've done said you would ... The grub has done been blessed.

— J. Stuart, *Beyond Dark Hills* (1938)

このような表現は 'a prevalent vulgarity heard only among the lowest classes' という見方もある⁽³⁶⁾、事実、それを裏書きするような用例も次のようにないわけではない。

Ma is done too old to be all de time gwine round a-catchin chillen for people ... I done birthed all my chillen de old way ...

You done give your soul for dat ... I been duh talk bout you

— J. Peterkin, *Scarlet Sister Mary* (1928)

'Tain't nuthin' but a box or money somebody done gone lef' up yer in de chink er de chimbly. — Harris, *Uncle Remus*

同様に、黒人の用例として、Is dat black angel done come back ...? De rheumatiz done bit my bones. [ADD] や Ah' he done in he grave now. [*ibid*] 等もある。しかし一般的には MacDavid も分類しているように、中等教育を受けたような人々をも含めて、かなりひろく用いられている

(36) A. Read, 'Dunghlisson's Glossary' *Dialect Notes* (1927).

と⁽³⁷⁾考えてよさそうである。

なお, I've done made と I done made, さらに I done gone made は, 同じ colloquialism であり方言であるとしても speech level が違うのではないかと思われるが, これもまだ推測の域を出ていない。

c. might could

未来をあらわす用法で, I may be able to do it. というような場合に I might could do it. と表現する。この形の使用範囲は, 殆んど South, South Midland 及び Pennsylvania の German area に限られていて, Atwood の調査では “cultured informants as a rule avoid the construction⁽³⁸⁾” とあるが, 反論もないわけではない。例えば ADD は, 1936年の Texas における記録として, ‘I might could go,’ ‘I might coulda caught up with him if my car hadna broke down.’ のような用例をあげ, “not uncommon among college-trained speakers” と述べているし, また, 1934年の Louisiana における記録にも, said by users of good English. ‘Can you do this?’ ‘I might could.’ Or ‘I might could do that.’ Infrequently: ‘I may could.’ とあるから, こちらの見方をとれば使用階層はかなり高いということになる。⁽³⁹⁾しかし調査の対象による data の若干の誤差を考慮に入れば, これら両者の見方には根本的な相違はないということになるであろう。⁽⁴⁰⁾用例は南部各地で見られるが, その主なものを年代順に並べると次の通りになる。

We might could rent the hall. (1905)

I might could do it. (1919)

(37) W. Francis, *The Structure of American English*, p. 526.

(38) B. Atwood, *A Survey of Verb Forms in the Eastern United States*, p. 35.

(39) Mencken, *AL II*, p. 364.

(40) MacDavid によればこの用法の使用階層は Type I 及び Type II で中等教育程度までである。Francis, *ibid.*, p. 526.

I mought 'a' could if I'd 'd' wanted to. (1923)

You might could fool some people. (1928)

I might could play the piano. (1938)

I might could do that. (1939)

He might could help 'em ... I might could fix him up a swing
of some kind. (1941)

For a dime a head, I might could stripp off the feathers. (1942)

上例の中, *might* を *mought* としているのは, これも南部方言で, 例えば *might have helped* を *mought have helped* とい⁽⁴¹⁾う。 *mought 'a' could* は, 恐らく *mought have helped* の analogy によるものと思われるが, 普通この形で用いることは少ないから, この場合は speaker の level が低いことを示唆していると考えてよいであろう。

一方, William Park の調査では, *might could* の類型である *might would*, *might can* なども, *use to could*, *ought to could* などとともに南部の教養階級の間でも用いられるとい⁽⁴²⁾う。しかし, G. Thomas の調査でも明らかになったように, やはりこれらの表現は, Written English では dialogue 以外には用いられないとい⁽⁴³⁾うのが実態であろう。

d. belong to

He belongs to be careful. というように用いる南部独特の表現で, この場合ならば通常, “ought to be careful”, “needs to be careful” 及び “generally is careful” の三つの意味のいずれかとして理解される。Atwood の調査によると, 地域によっては何れか一つの意味だけではなく, 他の意味でも同時に用いており, また同一人物がそれぞれの意味に使い分けることも

(41) G. Krapp, *The English Language in America*, Vol II, p. 259 参照。

(42) Mencken, *AL II*, p. 364.

(43) Bryant, *CAU*, p. 139.

少なくないという。⁽⁴⁴⁾

この方言としての *belong to* の分布状況を言語地図で見ると, Delaware, Maryland, Virginia 東部においてはやや散発的であるが, North Carolina 東部, South Carolina から Georgia にかけては, かなり規則的にひろく用いられていると言える。北部や中部には, この用法の記録はない。⁽⁴⁵⁾

いづれの用法であれ, それが何故南部だけに用いられる方言であるのか, その成立過程を解明していくことには困難がつきまとうが, *belong to* も例外ではなく, *OED* にも *DAE* にも, 何ら手がかりは与えられていない。わずかに *EDD* が, イギリス英語の方言として次の用例をあげているのみで, われわれはいまのところこれらを推測の材料にするほかはない。⁽⁴⁶⁾

It duzn't belong to bairns to knaw ivery thing 'ats talk'd on.
(Lincolnshire)

I don't belong to sing that, it's not one of my songs. I b'long feedin the baäby. (Cornwall)

I am not so ill as I belong to be [as I generally am]. She belongs to stay in to-night [it's her turn to stay in to-night]. I belong working to Wheal Jane. (Cornwall)

I don't belong going to Church, but I will this once. I belong to go to mine to-day, but I'm too tired. (Cornwall)

以上の用例は, 最初のものを除いてすべて南部の Cornwall 方言であるというのは興味深い。はじめに述べたようにアメリカ南部へ移住した初期の植民者達は, アメリカ北部へ移住した人達と同じく, イギリス南部各地からの出身者が大半であったから, この *belong to* も, Cornwall とアメリカ南部を⁽⁴⁷⁾

(44) Atwood, *ibid.*, p. 35.

(45) Atwood, *ibid.*, Fig. 29 参照。

(46) *EDD* における方言的意味は, 1) to be accustomed, to be in the habit of 2) to be one's duty 3) to behove の三つに分けられている。

(47) したがって, wan't や clin 等若干の方言的語法は北部と南部で同じである。

結びつけた名残りの一つであると考えることが出来るのではないだろうか。時代的にはこれらイギリス方言の記録は19世紀後半のものが殆んどである。一方, *ADD* の中に見出されるアメリカ南部の主な用例は, すべて20世紀前半に記録されている。⁽⁴⁸⁾

Do I belong to chop the wood? (=Must I chop it?) (1911)

The train don't belong to come till 12:15. (=The train is not supposed to ~) (1917)

I belong to go to town tomorrow. (I intend to go to ~) (1917)

I belong to go, but I don't want to. (=I have to go ~) (1918)

I got up at 6 o'clock this morning although I don't belong to get up until 7. (=~ I am not accustomed to ~) (1930)

There belongs to be a way to settle this. (=There should be ~) (1940)

A man belonged to take the hard, straining work off the women. (=A man should take ~) (1941)

e. *holp* (=helped)

help の過去形及び過去分詞形に *holp* を用いるのは南部特有の語法である。Atwood の言語地図では, Delaware から Baltimore の北部を通り Virginia 北部に至る曲線を北限とし, それから南部一帯にかなりの密度で平均的に分布していることがわかる。南部以外の *holp* の使用地域については data はなく, *ADD* の記録も, 南部のものに限られている。⁽⁴⁹⁾

OED によれば, *help* の ME における過去形は, 単数が *holp*, 複数が *holpen* であった。この複数形の *holpen* がその後 *holp* に変わり, 1500年頃には単数形にもひんばんに使われるようになり, 17世紀に至っている。弱変化

(48) *ADD* では *should*, *ought (to)*, *have (to)*, *be supposed or accustomed (to)*, *intend* に分けられている。

(49) Atwood, *ibid.*, Fig. 13 参照。

形の *helped* があらわれてきたのは1300年頃からであり、その後は主としてこの形が用いられるようになったので、現在では *holp* は “rare archaism” として殆んど使われることはない。⁽⁵⁰⁾ *OED* における用例も次の通り、極めて限られたものである。

These hands of mine holp to wind him.

— *The London Prodigall* (1605)

Lancelot holp To raise the Prince.

— Tennyson, *Guinevere* (1859)

過去分詞としての *holp* については、

The Hound must be holp ... with the voyce ... of the Hunter.

— E. Topsell, *The historie of four-footed beasts* (1607)

イギリス英語においても、この *holp* はむしろ方言の中に残されていて、例えば19世紀後半の Sussex で、An old farmer, speaking of some bottles for sale at an auction, said, ‘I holp empty a good many o’ they.’ (*EDD*) のように使われている。そのほか、I holp him to do it., I holp load the wagon., I holp get out all the graves here. 等があり、或いは service をするという意味での、I holp him to the mustard., She holp me to a cup of tea. 等がある。これらの用例が殆んど Kent, Sussex, Essex, Somerset 等イギリス南部の地域で記録されていることは、前述の *belong to* と同様、アメリカ南部の初期の植民者達の多くがこれらの地域の出身者であることを考え合わせて興味深く思われる。

アメリカ南部における用例の記録は、*ADD* では1889年にさかのぼる。過去形では、

He holp me out of the scrape. (1890)

(50) ME 以後弱変化に転じた動詞はこのほかに、bow, beah, bowne; carve, carf, corven; delve, dalfe, dolven; glide, glod, glode; gnaw, gnaw, gnawn; melt, malt, molten; wash, wush, washen 等がある。*AL* (One Vol. ed.), p. 529.

He holp me do all my farm work. (1925)

She holp a lot in the crops this spring. (1931)

等があり、一方過去分詞形では、

I'm sorry but it can't be holp. (=avoided) (1903)

He is mightily holp up since he got well. (=encouraged) (1903)

等の用例がある。⁽⁵¹⁾

なお、この *holp* は普通 *hope* [houp] のように発音されるので、用例の中には、次のように *hope* として残されているものもある。

He hope me out. (1905)

He hope me dig that ditch. (1908)

'I'm mighty well hope, I thank you.' (1908)

3. 発 音

方言としての発音の特徴が、語い、語法における特徴に比べて、一層流動的で捉え難いことは前稿で述べた通りである。ここでは先づ、南部方言としての発音の特徴を最大公約数的なものを取上げることによって概観し、それから、南部の中でも比較的独自の特色が強いと思われる三つの地方をえらんで発音の実態を述べていきたい。

a. 概 観

普通、語尾と子音の前の [r] は発音されないので、*far* は [fa:] となり、*barn* は [ba:n] となる。また、母音間の [r] も発音されないことがあり、このような場合、*very* は [vɛ:I] と発音される。

far away は普通 [fa:əwe] で linking [r] は生ずることなく、また *law* は [lɔ:] で、intrusive [r] が入ることはまれである。*cart, cot, caught* はそ

(51) もっとも、この過去分詞形では、dialect writer がしばしば 'holped' を使うらしい。Wentworth はこれを "absurd and never used" と言っている。
ADD, p. 299.

れぞれ [ka t], [kat], [kɔt] となって、この三者の区別は困難ではない。

forest, orange, horrid の発音では、一般的に海岸地方と同様の [a] が用いられる。*hurry* や *carry* についても海岸地方のように [hʌri], [kæri] と発音されるのが普通である。*four, mourn, hoarse* については、New England 東部のように [oə] と発音されることもあるが、南部特有の発音として [o] も同様に用いられる。

Ask, dance, path などは [æ] が普通であるが、Virginia 東部では [ask], 或いは [ask] と [a] や [a] が使われることもある。⁽⁵²⁾ *log, mock* の母音は普通 [ɔ] を用い、*donkey, gong* では [a] と [ɔ] の両方の発音がある。*doll, involve* では [a] が普通で、[ɔ] はめったに用いられないことがない。

二重母音の [aɪ] と [ɔɪ] は単母音化されて発音される傾向が強い。例えば *fine* は単に [fa n] となり、*oil* は [ɔɪ] という風に発音される。*out* と *town* については、[au] が普通で、[æu] もしばしば用いられることがある。しかし [au] と発音されることは殆んどない。

tune, due, news はそれぞれ [tjun], [dju], [njuz] となって、[t], [d], [n] のあとに [j] の発音加わるのが普通である。⁽⁵³⁾ *greasy* は [grizɪ] となり、*absorb, desolate, Mrs.* などでも [z] を用いることが多い。

b. 南部山岳地帯 (Southern Mountain)⁽⁵⁴⁾

Pennsylvania の場合と同様、この地域では [r] [ɜ] 及び [ə] の発音が

(52) Bronstein, *The Pronunciation of American English*, p. 48.

(53) Kerr & Ademan, *Aspects of American English*, p. 121 参照。

(54) この地方の発音の特徴を考える場合、Thomas の言う次の点に留意する必要がある。

“Speech in this area is mixed. Pennsylvanian in origin, it has been influenced by southern speech. The long isolation of the mountain settlements favored the retention of older linguistic forms, and has provided plentiful material for students of folk lore. Consequently the speech of the region has been studied more completely on the folk level than on the standard level.”

Thomas, *An Introduction to the Phonetics of American English*, p. 142.

用いられる。

forest, horrid, orange については [ɑ] も [ɔ] も同様に聞かれる。*hurry* は普通 [hʌrɪ] で, *carry* は殆んど例外なしに [kæɪɪ] となる。

tour, mourn, hoarse の発音では [ɔɪ] が用いられ, [ɔɪ] を用いる *for, morn, horse* とは明確に区別される。*ask, dance, path* では [æ] が普通で, *log, mock, donkey, gong* では [ɔ] が普通である。*doll, involve* の場合には, [ɔ] よりも [ɑ] と発音される方が多い。

二重母音の [aɪ], [ɔɪ], [aʊ] は, 普通 [a], [ɔ:] と発音され, 南部低地帯では, [aʊ] または [æʊ] と発音される。[t], [d], [n] のあとの [j] もこの地域では一般的で, *absorb, desolate, greasy* 等における [z] も, この地域ではしばしば聞かれる。

c. Virginia 東部

house, out などの無声子音の前では [əʊ] 又は [ʌʊ] が用いられるが, *down, loud* のような有声子音の前では [æʊ] が用いられる。

white, nice などの無声子音の前では [əɪ] または [aɪ] が用いられるが, *time, ride* のような有声子音の前では [aɪ] または [aɛ] が用いられる。*afraid* に [e] を用いるのも一般的な傾向である。

d. South Carolina 及び Georgia 低地帯

一般的に海岸地方では, *house, night* などの無声子音の前では [əʊ], [ʌʊ] 及び [əɪ], [aɪ] が用いられる。

road, post などの発音に [o] が用いられ, *eight, drain* などの発音には [e] が用いられる。*pot, crop, oxen* などの o が [ɔ] と発音されるのも一般的である。

[r] の前では前母音一個だけで発音される傾向が強い。したがって, *ear* と *air, fear* と *fair* 等は, 同音異義語になって区別はつけられない。

with, without の *th* はすべて [θ] となり, *coop* の発音に [b] を用いるのもこの地方の特徴である。また, *pa, ma, palm, calm* などの母音はすべて [æh] と発音される傾向も強い。

参 考 文 献

(項目の末尾の [] 内は本文中に使用した略号)

- Craigie et al, *A Dictionary of American English*, Chicago, Univ. of Chicago Press, 1965. [DAE]
- Murray et al, *The Oxford English Dictionary*, Oxford, Univ. Press, 1963. [OED]
- Mathews, M.M., *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, Chicago, Univ. of Chicago Press, 1966. [DOA]
- Wentworth, H., *American Dialect Dictionary*, New York, Thomas Y. Crowell Co., 1944. [ADD]
- Wright, J., *The English Dialect Dictionary*, London, The Times Book Club, 1898. [EDD]
- Bryant, M.M., *Current American Usage*, New York, Funk & Wagnalls Co., 1962. [CAU]
- Guralnic et al, *Webster's New World Dictionary of the American Language*, New York, The World Publishing Co., 1951. [WND]
- Horwill, H. W., *A Dictionary of Modern American Usage*, Oxford, University Press, 1944. [MAU]
- Fowler, H. W., *A Dictionary of Modern English Usage*, Oxford, University Press, 1965. [MEU]
- Nicholson, M., *A Dictionary of American English Usage*, New York, The New American Library of World Literature, Inc., 1958.
- Whitford & Foster, *Concise Dictionary of American Grammar and Usage*, New York, Philosophical Library, Inc., 1955.
- Kurath, H., *A Word Geography of the Eastern United States*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press 1966.
- Atwood, B., *A Survey of Verb Forms in the Eastern United States*, Ann Arbor, Univ. of Michigan Press, 1953.
- McDavid, R.I., "American English Dialects," *The Structure of American English*, New York, Ronald Press Co., 1956.

- Mencken, H. L., *The American Language*, 4th ed. New York, Alfred A. Knopf, 1957. [AL 4]
- Mencken, H. L., *The American Language*, Supplement I & Supplement II, New York, Alfred A. Knopf, 1956. [AL I] [AL II]
- Krapp, G. P., *The English Language in America*, New York, Century Co., 1952.
- Pyles, T., *Words and Ways of American English*, New York, Random House, 1952.
- Marckwardt, A. H., *American English*, New York, Oxford University Press, 1958.
- Tucker, G. M., *American English*, New York, Alfred, A. Knopf, 1921.
- Kerr & Aderman, *Aspects of American English*, New York, Harcourt, Brace & World, Inc., 1963.
- Hook & Mathews, *Modern American Grammar and Usage*, New York, Ronald Press Co., 1956.
- Thomas, C. K., *An Introduction to the Phonetics of American English*, New York, The Ronald Press Co., 1947.
- Bronstein, A. J., *The Pronunciation of American English*, New York, Appleton-Century-Crofts, Inc., 1960.
- 中島文雄 「英語学研究室」研究社, 1961。
- 大塚高信 「新英文法辞典」三省堂, 1966。
- 尾上政次 「現代米語文法」研究社, 1957。
- 豊田 実 「アメリカ英語とその文体」研究社, 1965。
- 武本昌三 “アメリカ英語における方言の研究” 室蘭工業大学研究報告, 第5巻第2号, 1966。
- 武本昌三 “アメリカ英語における方言的語法について” 室蘭工業大学研究報告 (文科編), 第6巻第1号, 1967。

